

# CHINATOWN NEWSLETTER

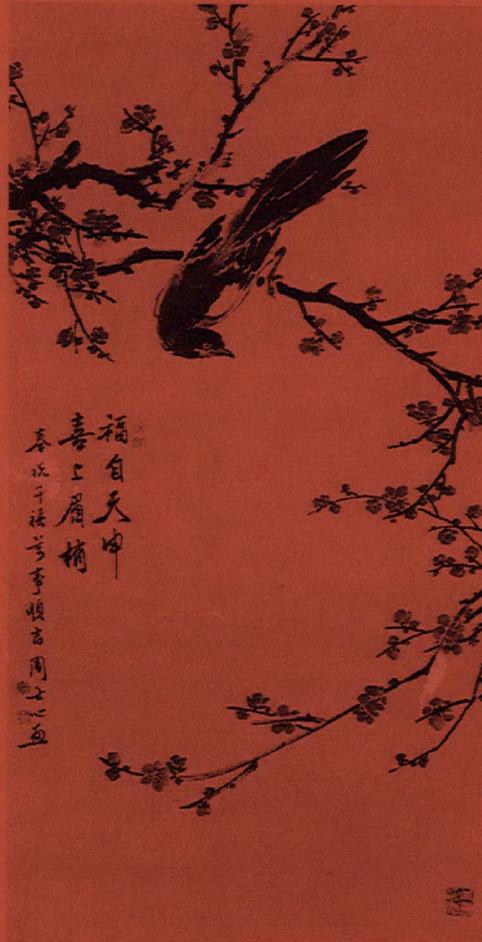
Published by

**Chinese Consolidated Benevolent Association**

636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6

Phone: 384-7352 Fax: 384-7358

富貴年年



恭禧發財

華埠通訊

域多利中華會館同仁敬賀

二零零零年二月

第五卷

第二期

總四十二期

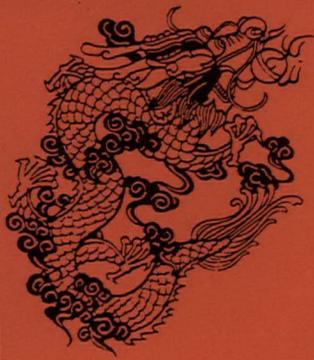
出版者：維多利亞

中華會館

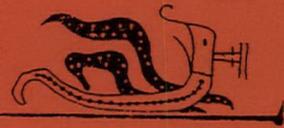
非賣品

雙月刊

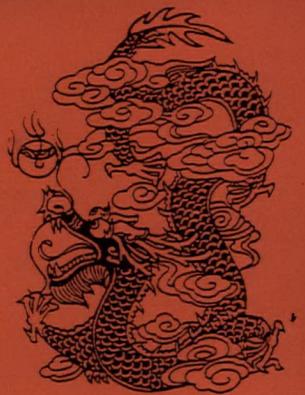
February, 2000/ March, 2000



龍



馬



龍馬精神

生意興隆



旅居加拿大維多利亞地區的各位僑胞:

值此中華民族傳統佳節庚辰年春節來臨之際，我謹代表中華人民共和國駐溫哥華總領事館向大家拜年。祝大家龍年合家幸福，萬事如意！

中華人民共和國  
駐溫哥華總領事

宋有明

二〇〇〇年一月二十七日

富貴年年

傅振節  
袁煥章  
林樹森  
胡翰章  
黃文煒  
黃幸逢  
周乾公  
周亮  
陳秉生  
魏志  
周伯昌  
黎錫  
黃炳均  
胡周榮華

黃相  
何飛祥  
方奕奎  
張傑絕  
任和華  
羅清波  
李國棟  
任俊任  
周振明  
周蘭芳  
鄭健強

楊北旺  
黃浩光  
馮德權  
周銳光  
蔣高杏玲  
曹亮明  
馬奕倫  
江良興  
張杏芳  
魏志紅  
劉志強  
周下培  
劉鴻就  
張澤水

楊德怡  
周萬華  
周北勤  
周京  
黃保華  
梁肇成  
黃德  
黃興  
謝美玉  
譚惠琮  
何秀芳  
陳德光

雷新濤  
吳紫雲

恭禧發財



如意吉祥

大地春光漫無邊。龍年運轉  
喜當前。國泰民安多福樂。  
家慶迎千禧年。

二〇〇〇年歲次庚辰春節求是山人陳風子書頌



啟瑞 逢吉 迎祥



良辰 美景

新春大發

有龍則靈



# 編者的話

首先，我要向各位讀者拜年，恭祝各位在千禧龍年步步高升，生意發達，身體健康！

本刊再次蒙筆者恩師周士心教授為本刊封面寫下“福自天申，喜上眉梢”佳作。現年八十九歲的陳風子教授亦為本刊寫下“大地春光漫無邊。龍年運轉喜當前。國泰民安多福樂。家家慶迎千禧年。”賀詞。筆者在此謝謝兩位前輩了。

華僑學校為了慶祝農曆新年，也為了宣揚中華文化，及與主流社會互作文化交流，定於二月八、九、十日一連三天，舉辦春節開放日，免費招待英校學童參觀。學校二樓禮堂現已布置得喜氣洋洋，充滿傳統春節氣氛。謝謝蔣美玉、譚惠瓊、何秀芳、梅章達等老師協助布置禮堂。欲來參觀之英校，請預約時間。

中華會館定於二月六日年初二(星期日)下午一時，假華埠舉辦舞獅游行及采青。由黃相師傅率領黃相健身院的健兒們大顯身手，各位萬勿錯過。

維市市長劉志強為了與僑界之間有更好的聯系，決定在本刊設一“市長信箱”，為各位解答有關市府的問題。來信請用中文寄來本刊“華埠通訊”(Chinatown Newsletter, 636, Fisgard Street, Victoria B.C. V8W 1R6) 由筆者收集后交市長。下期開始在“市長信箱”回答各位的問題。

在這新春期間，各社團的春宴排得密密麻麻的，一直排到三月底。謹勸各位小心飲食，以免體重“增磅”。

再次恭祝各位讀者新年大吉大利，心想事成！



吳紫雲



恭禧發財



*Victoria's Choice  
for fine  
Chinese Cuisine*

1st the  
BEST Chinese Food  
in Victoria  
BEST OF VICTORIA

**Ming's**

Ming's extensive Cantonese menu includes Szechuan and vegetarian dishes, individually prepared and affordably priced.

Lunch Mon-Fri 11:30 - 2  
Dining Daily from 5 p.m.  
Reservations Appreciated  
All major Credit Cards

HOT HOME DELIVERY

**385-4405**  
1321 Quadra (at Johnson)

**Fountain Tire**



Full Mechanical Service  
Air Conditioning Tune Up  
Computerized Alignment  
Brakes-Complete Exhaust  
Shock & Struts & Muffer

**BRYAN MUISE**  
Owner/Manager  
Ph: (250) 382-6184

專售各類名廠汽車輪胎

**GOOD YEAR**

#610 Herald Street, Victoria, B.C. V8W 1S7

## 本刊招登商業廣告

全年共六期的費用為：

全版：九百五十元（一年）

半版：四百八十元（一年）

1/4版：二百六十元（一年）

1/8版：一百三十元（一年）

# Fairway Markets

## 富威超級市場

專營：

西方雜貨，中國和亞洲食品，新鮮中亞蔬菜，鮮果，鮮肉類，各類時花，盆栽植物。美味熟食，適合中西人仕口味，各鋪前備有大量免費停車位供應。  
富威超級市場很榮幸能為華人社區服務。

**營業時間：每天早上八時正至晚上十時正**

GORGE SHOPPING CENTRE	272 GORGE RD. W. & TILlicUM RD., VICTORIA
TOWN & COUNTRY CENTRE	3555 DOUGLAS ST., VICTORIA
CANWEST MALL	2945 JACKLIN RD., LANGFORD
SHELBOURNE SHOPPING PLAZA	3651 SHELBOURNE ST., VICTORIA
COLWOOD PLAZA	1913 SOOKE RD., COLWOOD
ATHLONE COURT	101-2187 OAK BAY AVE., VICTORIA

# 心想事成 四季平安

域多利華埠女獅子會同人敬賀



特此鳴謝黎全恩博士為女獅子會  
"千禧龍年春節籌款晚宴"作主講嘉賓

龍馬精神 萬事如意

Garry Oak Financial Group

202-1700 Fort Street Tel : (250) 370-7765  
Fax : (250) 370-7615



年一〇〇二——年〇〇〇二

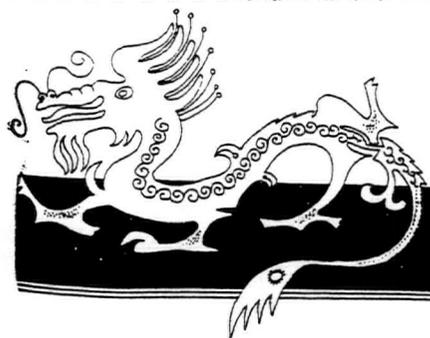
## 表員職體全館會陽寧山台

加拿大

女 任 副	婦 主 正	副 核 數	正 核 數	副 監 督	正 監 督	副 康 樂	正 康 樂	副 福 利	正 福 利	副 財 政	正 財 政	副 外 交	正 外 交	副 書 記	正 書 記	副 主 席	正 主 席
陳 美 蘭	陳 福 綏	馬 金 渭	羅 子 昌	陳 振 沛	劉 炳 輝	甄 汝 景	周 振 明	陳 新 民	黃 新 興	陳 光 養	黃 炳 均	陳 福 綏	黃 保 華	梁 福 民	梅 福 達	袁 福 章	伍 俊 佐

## 事 董

趙惠賢 黃澤民 劉樹芳 黃博隆 李炳霖 趙光榮 李鼎星 陳振星 黃岳相 李岳相 李岳相 朱潤光 陳耀旋 樊耀富 伍健民 劉耀生 陳錫儒 劉長文 趙裕宏 魏自彪 趙長堂 周汝湘 伍秋華



恭賀新禧  
萬事勝意

陳黃會計師樓同人敬賀

Chan & Wong  
Chartered Accountants

380-3088



新春納福  
富貴年年

黃國豪律師樓同仁敬賀

WONG & MARRS

381-7799



恭禧發財  
生意興隆

快達電腦同人敬賀

Express Systems

383-6880



龍馬精神  
新年萬福

Esq. Trading Ltd. 典押店

Ed. & Sarah Scott

388-6542



## 基督教域多利華人宣道會 VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566

Senior Pastor(主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師  
English Pastor(英語傳道): Pastor Stacey Toews 戴思德先生

主日聚會一覽表 Sunday Meetings

英語崇拜 9:00 English Service  
中文主日學 9:15 Chinese Sunday School  
國粵語崇拜 10:55 Chinese Service  
英文主日學 11:00 English Sunday School

## 域多利華人神召會 歡迎您

### Victoria Chinese Pentecostal Church

[本堂聚會] 主日學 Sunday School 星期日上午 9:30

主日崇拜 S. Worship Service 星期日上午 10:45

(分國、粵語及英語; 每月首主日中英文合堂聖餐崇拜)

家庭查經小組 隔週拜四下午 (粵語) 2:30 (國語) 7:30

婦女團契 星期六上午 10:30 (每月第二週六)

✠ 主耶穌說: 我來了, 是要叫人得生命, 並且得的更豐盛。

朋友, 來! 認識耶穌基督, 祂是真神, 祂是救主, 祂賜永生, 祂愛您。

教會地址: 2215 Dowler Place, Victoria ☎ 386-1523

主任牧師: 尹建全 (Rev. Laurence Wan) 英語同工: Rev. Todd Lanman

## 中華基督教長老會

歡迎男女老幼, 誠心接受福音 林壽華牧師  
督促兄弟姐妹, 全心愛神愛人

敬請參加

崇拜/主日學: 主日上午 11:00  
中文聖經班: 主日上午 10:00 拜三下午 1:00  
英文聖經班: 拜四下午 8:00  
查詢電話: 384-4911

CHINESE PRESBYTERIAN CHURCH  
816 North Park Street

## 山邊印刷公司

凸現您的風彩

**HILLSIDE**  
Printing  
& COPY CENTRE

就是我們的宗旨

3050 Nanaimo Street  
Victoria, B.C. V8T 4Z1

Tel: (250) 386-5542  
Fax: (250) 386-7838

styler@hillside.bc.ca  
www.hillside.bc.ca

顧客至上

印刷精良



## 张步画室开始对外服务

海内外著名画家张步教授是原北京画院院长, 有多年中国画创作及讲课经验, 现开始接收学生授艺。本画室李静女士为北京高级裱画师, 现承接中国画传统装裱和现代各种作品装框。  
联系电话: (250) 370-0189

我們很高興地宣布斯蒂芬妮·波茲曼已在一九九八年十二月十四日加入本公司服務。她的業務範圍為移民法諮詢、公司和商業事務、遺囑及財產糾紛。

McCONNAN

BION

O'CONNOR

PETERSON

律師和法律顧問

本公司是一家服務全面的法律公司, 已為所在的社區服務了二十多年。

420-880 Douglas Street

Victoria, British Columbia

CANADA V8W 2B7

Telephone: (250)385-1383

Fax: (250)385-2841

## Stephanie Poschmann

斯蒂芬妮·波茲曼



- ☆由中華會館發起之僑界恭賀劉志強榮任市長慶祝宴於一月十六日晚假金城酒家舉行。是晚喜氣洋洋，各大僑團均派代表出席。詳情請見另頁。
- ☆負責 B.C. 2000 年的廳長 Andrew Petter 於九九年十二月十四日假會館禮堂宣布省府將撥款六萬元以資助美化華人墳場。詳情請見另頁。
- ☆黎全恩教授被邀請在一月十九日的中華商會月會中主講“加國亞裔移民及亞裔商場的發展”。黎教授豐富的學識及詳盡的資料，與會者均感得益良多。
- ☆華僑學校定於二月八日至十日(星期二至四)，舉行一年一度的新年開放日，招待英校學童參觀。
- ☆中華會館爲了慶祝農曆新年，及發揚傳統中華文化藝術，特資助黃相健身會於零零年二月六日(星期日)下午一時，假華埠舉行瑞獅巡游及采青。請各位不要錯過。
- ☆中華會館定於二月六日(星期日)晚上八至十時，假二樓禮堂舉行新年酒會。歡迎各界僑胞出席。
- ☆本埠黃氏宗親會於二月二十七日晚上六時假晉美酒家設宴慶祝該會成立二十周年紀念。歡迎黃氏宗親及各界友好參加。購票請電黃幸逢 388-5887。
- \*華僑公立學校校長吳紫雲於一月二十二日、前往溫哥華接受由駐溫哥華總領事館頒發之“海外優秀華文工作者”獎狀。詳情請見另頁。
- \*華僑公立學校定於二月七月舉行農曆新年慶祝會，蒙 HoneyBun 東主葉先生慷慨贊助全校雞尾包。謝謝葉先生！

恭禧發財



負責 B.C. 2000 年的廳長 Andrew Petter 省府將撥款六萬元以資助美化華人墳場



黎全恩教授



駐溫哥華總領事館頒發“海外優秀華文工作者”獎狀



新華都 宋有明總領事



吳紫雲



馮麗美 劉炳輝



副總領事崔惠欣

楊林領事



# HSBC



歡迎您向本行職員查詢有關以下服務詳情：

- 各類投資—GIC 投資證，定期存款
- 註冊退休儲蓄計劃，註冊退休入息計劃
- 房屋按揭，私人貸款及信用限額，註冊教育儲蓄計劃
- 萬事達咭，萬事達金咭及AIR MILES萬事達咭
- 外幣兌換
- 旅行支票
- 旅遊保險
- 保管箱

分行地址：  
752 Fort St.  
Victoria BC V8W 1H2  
Tel: (250) 388-5511  
Fax: (250) 388-4418

2154 Oak Bay Ave.  
Victoria BC V8R 1E9  
Tel: (250) 592-5423  
Fax: (250) 592-4298

1327 Douglas St.  
Victoria BC V8W 2E9  
Tel: (250) 388-7341  
Fax: (250) 384-3591

Gateway Village  
100-771 Vernon Ave  
Victoria BC V8X 5A7  
Tel: (250) 388-6465  
Fax: (250) 380-2314

此外，透過加拿大匯豐銀行的附屬機構，您可享用更多服務：

- 互惠基金
- 折扣經紀及全佣經紀服務
- 私人銀行服務

HSBC Invest Direct 折扣經紀  
HSBC Securities 全佣經紀

Tel: 1-800-371-1180  
Tel: (250)953-5090

## 加拿大匯豐銀行

匯豐集團成員



域多利  
388-3028

大溫地區最大規模華人旅遊公司  
參團人數 全溫最多

永高旅遊  
WINGO TRAVEL (CANADA) INC.

烈治文 (604)273-6618 溫哥華總行 (604)687-8382 高貴林 (604)942-8384 多倫多 (416)882-9222  
本拿比 (604)437-8883 西百老匯街 (604)736-7688 素里 (604)582-8171 SCARBOROUGH (416)322-0808

**短線團**  
溫哥華、溫哥華島、威士拿  
菲沙河、西雅圖、斯吉特峽谷

**洛磯山脈**  
卡加利、愛民頓、哥倫比亞冰川  
班芙、露易仕湖、堡壘酒店、基隆拿

**美加東岸**  
多倫多、尼加拉瓜大瀑布、滿地可  
魁北克、渥太華、紐約、華盛頓

**夏威夷**  
檀香山、歐湖島、茂伊島、  
夏威夷大島

**夏威夷**  
檀香山、歐湖島、茂伊島、  
夏威夷大島

**洛杉磯**  
迪士尼樂園、環球片場  
拉斯維加斯、三藩市、李福

域多利  
388-3028

**黃石公園**  
布斯科、歌迪連、舊冰河瀑布公園  
德國村

**特價機票**  
來回香港，台灣及世界各地

**特價機票**  
來回香港，台灣及世界各地

**墨西哥**  
阿卡沐可、卡卡烏阿米帕鐘乳石洞

**豪華郵輪**  
阿拉斯加、加勒比海

永高旅遊  
WINGO TRAVEL (CANADA) INC.

趙氏開掘工程公司



FAX 386-4550

575 Gorge Road East, Victoria, B.C. V8T 2W5

Sutton GROUP

JOHN CHEUNG 張傑強

Sales Associate

24 hrs: (250) 479-3333 fax: (250) 383-9899

Chinese: (250) 389-6633

e-mail: jocheung@direct.ca

sutton group - westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER

#103 - 4400 Chatterton Way

Victoria, B.C. Canada V8X 5J2



精通國、粵、英語

房屋管理 地產買賣

結婚請柬

本店備有中文結婚咭, 回覆咭, 謝咭等...

Social Affairs

551A Johnson Street

Victoria, British Columbia V8W 1M2

Tel: (250) 385-6000

Fax: (250) 385-2400

Toll Free: 1-800-670-8833

E-mail: bridal@islandnet.com

www.social-affairs.com



域多利花卉專門店

Victoria Food and Florist

FLORAL DESIGN FOR ALL OCCASIONS



精選各類時花、盆栽植物,  
精心設計各式喜宴襟花、花球、花籃  
殯儀花環、花牌、果籃

FRESH CUT FLOWERS  
FLOWERING & TROPICAL PLANTS  
WEDDING & CORSAGES  
FUNERAL DESIGNS  
FRUIT BASKETS

451 COOK ST.  
VICTORIA, B.C. V8V 3Y2  
電話 TEL: 384-2824  
圖文傳真 FAX: 381-0699



Dont' Buy Any Furniture

without

Comparing Prices & Quality

at the

Largest Selection of Furniture in Town

DODD'S FURNITURE LTD

715 Finlayson Street, Victoria

(250) 388 6663

安裝及修理煤氣爐

STAN KNOWLES GAS INC.

Gas Installers

Service & Installations

#119-1315 Esquimalt Road

Victoria, B. C. V9A 3P5

250-384-6511



JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項:

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民: 包括創業投資自僱
- 首次面談, 完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (250) 382-4234 FAX: (250) 380-7299

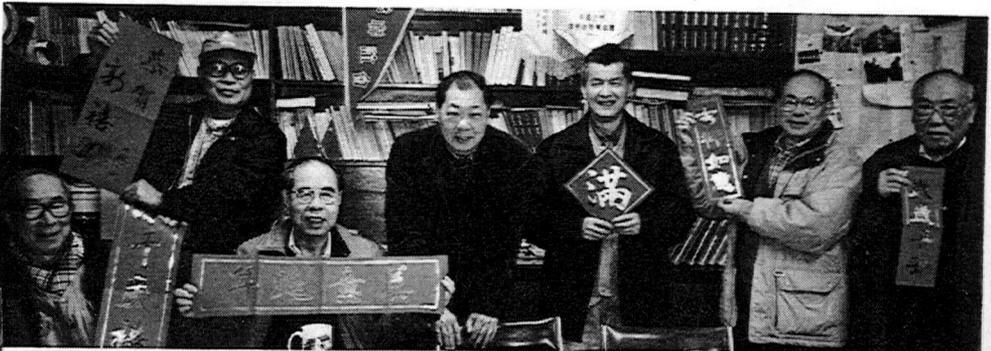
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移民顧問  
協助你的親屬  
移民到加拿大

網站 WEBSITE 如果您有朋友或親戚想申請永久移民加拿大, 請讓他們訪問網站: www.jamesnorris.com, 他們可以免費對自己的申請成功機會進行評估。



- ☆岡州會館定於二月二十日下午六時假晉美酒家舉行春節團拜。歡迎岡州鄉親及各界友好踴躍參加。欲購票者請電會長黃幸逢 388-5887。
- ☆華埠女獅子會是一個慈善機構，每年均舉行多項慈善籌款活動。該會為慶祝農曆新年，特於一月二十九日(星期六晚上，假金城酒家舉行新春慈善籌款餐會。該會特別邀請維大教授黎全恩到場演講，主題為“龍”。
- ☆中華療養院定於二月十二日(星期六)下午六時半，假帝后酒店舉行一年一度之慈善舞會，票價每位 68 元，喜歡交際舞蹈者，萬勿錯過。有意購票者請電該療養院查詢。
- ☆華僑學校日前舉行乒乓球比賽。經過激烈的競爭，結果初級組第一名黃卓倫，第二名黎倩敏。高級組第一名甄廣儉，第二名黃錦琳。周六班第一名劉雪敏。恭喜各位同學。
- ☆華埠獅子會定於二月二十三日(星期二)下午五時半，假金城酒家舉行第二十二屆敬老宴。免費招待本埠華裔耆英。索取餐票者請到華埠利同昌保險公司。
- ☆華僑聯誼會訂於 2000 年 2 月 13 日(星期日)正午 12 時假該會禮堂舉行千禧賀金龍春節酒會，希各會員攜眷參加。



維多利亞市僑界一月十六日歡宴劉志強市長





☆五邑大學校長林健博士，及五邑大學外事辦公室副主任鄭長春，於一月二十七日訪問僑界，由中華會館主席陳振沛，副主席梁肇成，華僑學校校長吳紫雲，洪門民治黨主委陳德光，洪門達權社前任社長黃光大，台山會館副主席袁煥章等在中華會館列隊歡迎。一行人並於稍後時間訪問市政府，於市長劉志強會面。及往台山會館、華僑聯誼會及達權總社參觀。該日僑界設午宴晉美酒家招待貴賓。出席午宴者除上述各位外，有維大教授黎全恩博士、華僑聯誼會主席黃幸逢、台山會館主席伍儉佐等。

☆中山福善堂於一月二十三日晚上假富臨酒家設宴七席，慶祝其鄉親劉志強榮任維市市長

☆中華人民共和國駐溫哥華總領事館在總領事宋有明之率領下，於一月三十日假金城酒家舉行春節團拜，與維市僑界共賀佳節。出席領事有宋有明總領事伉儷、崔惠欣副總領事、周虹領事、楊林領事伉儷等共二十位。詳情請見另頁。

☆洪門達權總社定於二月二十六日晚上，假富貴軒酒家舉行春宴。

☆台山會館日前選出 2000 至 2001 年新職員，應屆新任主席伍儉佐。詳情請見另頁。

☆台灣宏觀衛星電視頻道四海僑心節目，於一月二十一日前來維市拍攝本市市容，特別是華埠各景，及當年孫中山先生來維市籌款革命時所到之地點。該攝影隊由駐溫哥華台北經濟文化辦事處吳郁華秘書、簡瑞宏先生等陪同前來。本市國民黨分部李以森先生、李可銘先生作嚮導，一行人並訪問了劉志強市長、張杏芳省議員、魏志紅市議員，洪門民治黨主委陳德光等。



五邑大學校長訪問中華會館



華僑聯誼會



春團拜招待會

黃光大

黃幸逢



王健

鄭長春

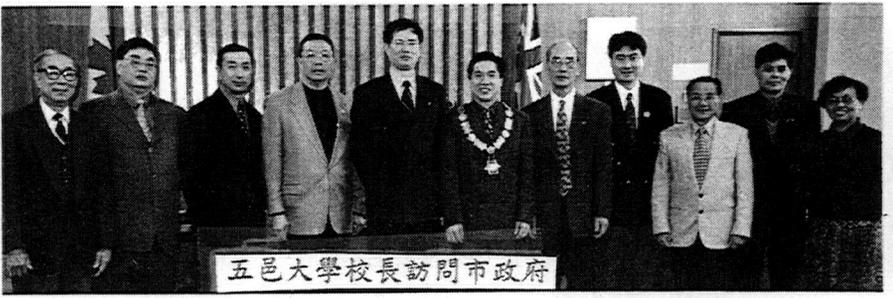


黃汝富

陳德光



陳振沛



五邑大學校長訪問市政府



吳郁華

張杏芳

李以森



維多利亞市僑界一月十六日歡宴劉志強市長



中國駐溫哥華總領事館一月三十日在維市華埠某酒家舉行春節團拜，提早與維市僑界拜年。出席的領事有宋有明總領事伉儷，崔惠欣副總領事，周虹領事，楊林領事等共十六位。維市市長劉志強伉儷，省議員張杏芳及市議員魏志紅等為座上嘉賓。

宋有明總領事在致詞時稱，今天大家有幸在此共慶祝千禧龍年。龍是中華民族一個重要的象徵。所有海內外的炎黃子孫，都是龍的傳人。

宋有明鼓勵各人為中國的統一，及國家的富強，作出更多的努力，并祝中加友好關係不斷發展。他續說，過去的一年，中國慶祝了五十周年大慶，也慶祝了澳門回歸。今年也同樣是重要的一年，中國加入了世界貿易組織。今年是中加建交 30 周年，兩國之間的合作前景是非常美好的。

宋總領事代表總領事館恭祝大家萬事如意，家庭幸福，事業成功。

中華會館主席陳振沛在席上多謝總領館一向對維市僑胞的關懷，及在僑務上的支持。



## 省府撥款美化維市華人墳場

本刊專訊

負責「卑詩二千年」的省政府廳長 Andrew Petter，十二月十四日上午在維市中華會館的禮堂中，代表省政府宣布將撥款六萬元，作為美化華人墳場的部份經費。

Petter 在宣布儀式中說，哈寧角(Harling Point)華人墳場是橡樹灣市(Oak Bay)的一處開放的綠地，背山面海，地點獨特。目前該地仍有稀有的野花和植物生長，充滿古樸的自然美景。Petter 稱，怎樣去保存這座全國最古老的華人墳場，是十分重要的。這不只是華人社群的事，應是全省，全國合力去實行。這個美化計劃，將會使我們的多元文化社會更完美。

中華會館主席陳振沛昨日代表維市僑界多謝省政府的支持，使傳統的中華文化得以在加國的西岸永久地保存下去。

橡樹灣市市長 Christopher Causton 稱，美化華人墳場計劃，是在整個大維多利亞社區及三級政府的支持下，共同努力的成果。

維多利亞大學地理系教授，中華會館墳場小組顧問黎全恩在儀式中報告，美化工程將分三期進行。明年一月至三月將修葺墓碑，墓地，神壇等，并沿着海邊築一行人小徑。九月至十二月將在墳場入口建築中式牌樓。

哈寧角華人墳場在一九九六年一月三十一日已被聯邦政府列為國家傳統保留區。哈寧角墳場是中華會館於 1903 年購地并啓用的。

維市新任市長劉志強及省議員張杏芳均出席了該日的儀式。



# Marwon Agencies

LIFE, AUTO, FIRE & CASUALTY  
Complete Insurance Services Since 1949

## 利同昌 總代理

四十餘年經驗忠誠為僑胞服務  
各類燕梳保險  
汽車、商業、住宅、人壽、水及火險  
旅遊及新移民醫藥保險  
(太平保險·保險太平)

電話: 382-4215

FAX: (604) 382-3550 (圖文傳真)

1620 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Z3

E. M. LEE  
B.A., M.Ed., LL.B

BARRISTER, SOLICITOR & NOTARY PUBLIC

## 李陳美莉大律師 (香港大學文學士)

GENERAL PRACTICE

3091 Tillicum Road, Victoria V9A 2B2  
Opposite Tillicum Mall  
Tillicum & Maddock

多年豐富經驗

誠意為閣下服務

精通國、粵、英語

電話: 381-1633



**RE/MAX**  
ports west

Each Office Independently Owned and Operated

## Georgina Wong

#200 - 3200 Shelbourne Street  
Victoria, B.C. V8P 5G8  
Office: (250) 595-3200  
Fax: (250) 595-6140

E-mail: wonggeorgina@hotmail.com

黃王德琴  
房屋地產買賣

## 雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q.C.

CREASE HARMAN & COMPANY  
Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8  
Tel: 250-388-5421 ♦ Fax: 250+388-4294  
Res: (250) 477-3700

## 黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG\*  
Barrister and Solicitor

WONG & MARRS

1618 Government Street  
Victoria, B.C., V8W 1Z3

Telephone: (250) 381-7799  
Fax: (250) 386-7799

\*Denotes Law Corporation

梁黃傲霜  
香港大學文學士  
加拿大註冊執業會計師

Norah Leung B.A., P.G.C.E. (London)  
Certified General Accountant

1918 Wenman Drive  
Victoria, British Columbia  
Canada V8N 2P8

Tel.: (250) 477-7536  
Fax: (250) 477-1823  
e-mail: nleung@ii.ca

**Sutton**  
GROUP

## 黃縣宏 DAVID WONG

sutton group - 房屋地產買賣 精通國、粵、英語  
westcan realty  
AN INDEPENDENT MEMBER BROKER  
#103 - 4400 Chatterton Way bus: (250) 479-3333  
Victoria, B.C. Canada V8X 5J2 fax: (250) 595-1843

## 馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance 私人受傷燕梳賠償
- Real Estate & Conveyances 實業買賣交易手續
- Divorce & Family 離婚及贍養
- Mortgages & Foreclosures 按揭及結束生意手續
- Corporate & Commercial 公司及商業事務
- Immigration 辦理移民申請

電話: (250) 382-5744

傳真: (250) 383-8935

Manhas, Mar & O'Sullivan, Lawyers

109-826 North Park Street, Victoria BC V8Z 5H7



# UNITED HOMES

INCORPORATED

代理買賣及管理房屋地產

## 梁肇成

JOSEPH LEUNG

FAX 圖文傳真 (250) 384-1498

BUS 公司: 382-9255 • RES 住宅: 386-6119

REAL ESTATE SALES • MORTGAGES • APPRAISALS • PROPERTY MANAGEMENT

1620A GOVERNMENT STREET, VICTORIA, B.C. V8W 1Z3

CHEUNG & COMPANY  
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT

## 張傑偉會計師

WHYTE CHEUNG, C.G.A.

1817 Douglas St.  
Victoria, B.C.  
V8T 4K5

Bus. 383-1404  
Fax. 383-9899

## 馮麗美

Ellen Fung  
Partner

### Garry Oak Financial Group

Insurance and Estate Planning Services

202-1770 Fort Street, Victoria, BC, V8R 1J5

Bus: (250) 370-7765

Fax: (250) 370-7615

Pag: (250) 389-7243

Res: (250) 472-8668



### 代理多種不同計劃可供選擇

人壽保險  
退休計劃  
遺產策劃  
傷殘入息保險

樓宇按揭保障  
教育儲蓄計劃 (RESP)  
退休儲蓄計劃 (RRSP)  
退休入息基金 (RRIF)



## Dinning Hunter

HARRISTERS & SOLICITORS CO.



R.N. (Bob) Friedland  
Lawyer

#201-895 Fort Street  
Victoria, BC V8W 1H7

Ph. (250) 381-2151  
Fax: (250) 386-2123  
Direct: (250) 380-2681

Free 1/2 hour Consultation with this ad.

## Alice S. Y. Lo

Barrister & Solicitor

羅舜怡  
律師

#401 - 1011 FORT STREET  
VICTORIA, B. C., V8V 3K5

電話: (250) 380-1423

傳真: (250) 380-0920

## OBARA LEE & CO.

CHARTERED ACCOUNTANTS

A Partnership of Incorporated Professionals

### 李偉能特許會計師

## W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A.

Partner

(250) 388-7879

Fax: (250) 381-0808

WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)  
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8W 4X3

ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



## Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers . Money to Loan

典押店

BUY . SELL . TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm Sun. 12:00 - 6:00pm



SINCE 1918

### 代辦各種 樓宇、房屋 商業及住宅保險

## Ellen Fung

馮麗美

Insurance Broker

BROWN BROS. AGENCIES LIMITED

1125 Blanshard Street, Victoria, B.C. V8W 2H7

Bus: (250) 370-7765

Fax: (250) 370-7615

Pager: (250) 389-7243

Res: (250) 472-8668

efung@pccinternet.com

## 市長的話

首先，祝各位新春快樂，龍年昌盛，身體健康！

本人就任維市市長已有八個星期了，令人興奮。每天都覺得時間不夠用，要和很多人談話、參加各種活動，上班的時間就得提前了。



劉志強 市長

九九年十二月六日的就職儀式上，我很高興有如此多的人能參加，其中包括很多不同文化背景的社團。從那時起，我們就已經挽起袖管，準備大展拳腳。

我們日程上的第一個會議，是這五年里維市市政府召開的最大的一次會議，集中討論了如下一些問題：綜合體育館、B&B計劃、碧根山公園(Beacon Hill Park)、開辟菲尼遜大街(Finiayson Street)公車路綫事宜及可能的各區域市的選舉問題。我們在很好的時機里開會討論了這些事情，工作卓有成效。

我代表維市參加了十二月中旬，在溫哥華--華盛頓市召開的市長會議。在那次會議上，來自華盛頓州、俄勒岡州及卑詩省的市長們歡聚一堂。因為同處西海岸的市長們比東海岸的市長們有更多的相似之處，所以，我認為建立西海岸市長的合作關係是非常重要的。他們所面臨的問題，也是我們將要面臨的問題。

最近，維市的城市經理已辭職。我們將在全國範圍內招聘新的城市經理，我想在今年的七月份將會有一個結果。在此期間，我們要從市府中招聘一位臨時城市經理。

一月份，我們不得不處理碧根山(Beacon Hill)信托問題。既然大部分的市議員和公眾，不贊成將公園用柵欄圍起來，實行售票入園及參加公園里的音樂會，我們只好維持現狀。公園里允許進行的活動，仍然是加拿大國慶露天聚參會，為癌症病人募捐的長跑活動等等。問題在於法官所作出的最新的裁決，是否將影響目前公園所舉辦的這些大型公共活動。經過調查研究，辯論，法律諮詢，市議會最終以6票對3票通過暫不向法官提出申訴，希望法官不會作出停止這些活動的禁令。

我已經被任命為省府市計劃委員會主席、金融行政委員會主席、皇家麥克費遜劇院(Royal and McPheson Theatre)管理委員會主席。市區域發展策略已經進行了三年半，今年必須完成。這將標志着未來二十五年區域發展的藍圖。

省府區域董事會已經同意每年向每戶收取公園費10元。這筆錢將用於購買更多的綠色空間，這樣一些開闊地就能被拯救下來，造福下一代。但是，商用地皮沒有被納入考慮範圍，否則收益更多，希望未來能將此問題列入考慮日程。

二月二十五日，福蘭克·里那多(Frank Leonard)和我將主持關於經濟發展的市長高層會議。來自各區域市的市長們將聽取各組織的經濟發展規劃。我相信各區域市之間的緊密合作，將創造出一個生機勃勃的大維多利亞市。

最後，再次祝各位新春快樂！

富貴年年

## 維多利亞岡州會館慶祝新春

維多利亞岡州會館為了加強會員間的聯繫、新舊會員的認識，及慶祝中華民族的傳統佳節，訂於2月20日(星期日)下午六時假華埠晉美酒家舉行春節聯歡宴會。該會謹請會員們攜眷邀友參加此盛會，以增氣氛。維市華埠來勝館、振奇公司均有發售餐券。今年增設電話購票，電話：三八八·五八八七。

恭禧發財

# CIBC 亞洲銀行服務

1. 1517 DOUGLAS STREET 分行

**陳胡婉華** 亞洲業務經理  
電話：(250) 356-4319

**劉慕勤** 私人及商業銀行主任  
電話：(250) 356-4311

2. 3970 SHELBOURNE STREET 分行

**陳 丹** 亞洲業務經理  
電話：(250) 356-4471

互惠基金	證券投資
房屋按揭	國際私人銀行服務
定期存款	折扣經紀
透支貸款	海外信託
退休金計劃	外幣投資存款

VICTORIA  
**VISION**  
EYE CARE  
CENTRE  
Optometrists

眼科視光學醫生

**陶菊韻 O.D.**

DR. DAISY C. W. TAO



現已加入 VICTORIA VISION EYE CARE CENTRE

與 DRs. WILLIS, REAVLEY & GRUNDISON

齊為僑胞服務 解決視力問題

通曉中英文 毋須轉介

地址: 302-1005 BROAD ST. VICTORIA V8W 2A1 電話: 383-2821

## 歡迎光臨指導

Dr. BERNARD JOE DONG

**周道生牙醫博士**

電話 - 醫所: 477-0923

- 住宅: 477-5684

- 手提: 727-1570

4090 SHELBOURNE ST. (at Feltham)



## 金城酒家 Golden City Restaurant

生猛游水海鮮

天天茶市 即叫即蒸 本店特聘香港名廚  
Derick Chui 主理,

精心炮製馳名北京片皮鴨、  
京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹  
及辣味四川菜。

採用純植物油，徇  
客要求可免用味精。

特設貴賓房，  
供婚禮、喜慶、  
家庭團聚或團體  
會議等用途。

**Dine in or free delivery**

免費送外賣

午餐晚飯，七天營業

**386-8404**

721 Fisgard St. Downtown Victoria

V8W 1R8



(近華埠，在海灣百貨公司側門對面)

# 維市慶祝千禧年 議會元旦日開放

## 劉志强接見市民 強調搞好市政

本刊專訊

維多利亞市新任市長劉志强元旦上午九時至十時半，率領本市議員在市議會接見市民，共慶元旦。這是劉志强在去年十二月在上任以來，首次主持的市議會元旦開放會。

精神奕奕的劉志强指出：“千禧年將會是令人鼓舞的一年。市政府將以新人事、新作風，同心協力去搞好政務。另一方面，過去千年來，在我們的前輩悉心的經營下，使我們有今日的水準及風格；同樣地，我們亦應該為下個千年的後人，設立好榜樣。”

劉志強的母親劉王春蓮，亦到市議會與她的市長兒子互道新年快樂。

華裔省議員張杏芳亦出席市議會的元旦開放日，她恭祝各人千禧年健康快樂。

張杏芳認為現各市已選出新市長及新議員，千禧年必有一番新的氣象。說不定省選也在千禧年舉行，那就更加具挑戰性。

另外，維市省督府在元旦日上午十一時開放。約兩千名市民入內參觀。

省督加多姆伉儷在府內大廳門口歡迎到場的市民，并與每位來賓握手及恭祝新年快樂。若來賓是小朋友，風趣的省督必與他們互相擊章，然後送上省督府的小紀念章。

沙尼治市政廳在元旦日上午十時半開放，由市長 Frank Leonard 偕市議員們在大廳與市民會面。新任市議員魏志紅稱，市長已委任她擔任經濟貿易及旅游發展方面的工作，這正是她感興趣的項目，她有信心做到最好。她同時恭祝各人新年快樂。



劉志強的母親劉王春蓮

### 維市黃氏宗親會選出新職員

本刊專訊

維多利亞市黃氏宗親會日前選出 2000 至 2001 年新職員如下：

監察委員：保華

顧問：

執行：黃相 元老：卓安，佑基

法律：國豪 名譽：書庭，伍秋華

主席：幸逢 副主席：光大，百洲

財政：泉 副主席：沃泉

書記：國相 副書記：社護

外交：樹斌 副外交：武能

核數：光大 副核數：沛釗

總務：黃興 副總務：宗孚

執行委員：幸逢，光大，百洲，保華，泉，國相，樹斌，黃興，武能，沛釗，社護。

委員：宗孚，宗豪，社沾，宇進，振謀，福智，文顯，黃杰。

干事：仲初，藻棧，博隆，景超，社熾，黃星，玉堂，慶堂，澤民。

評議員：全體會員



Most Popular Furniture Store

Across from City Hall

MacDonald's

Furniture Mart 麥當奴傢俱店

Home Furnish Incs.

1420 Broad Street  
Victoria B.C.

電話 #383-1171

V8W 2B1

地產代理

ALLAN SUM  
Realtor

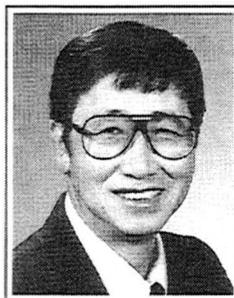


Prudential  
Wessex Realty

1516 Pandora Avenue  
Victoria, British Columbia V8R 1A8

Bus: (250) 592-3666 24 Hrs.  
Fax: (250) 592-8200  
Cell: (250) 216-4581

沈  
世  
才



An independently owned and operated broker member of The Prudential Real Estate Affiliates, Inc.  
A subsidiary of The Prudential Insurance Company of America

John & Margaret Lee Welcome you to



HELMCKEN  
BISTRO

284 Helmcken Road  
Victoria, B.C. V9B 1T2

Tel (250) 881-8328  
Fax (250) 881-8326

廣東 海鮮酒家

港廚主理 正宗粵菜

天天茶市 上午十一時至下午三時

晚飯由下午五時起

馳名粵菜和四川菜

有酒牌。位於唐人街中心

免費送貨: **381-1223**

548 Fisgard



FREDERICK KUNG  
GOVT CERT. INSTRUCTOR



信心駕駛

ROADRUNNER DRIVING SCHOOL

龔國祥  
360-6628

交通處特許 政府註冊  
國、粵、英語 經驗豐富

ADVANCED BUSINESS CENTRE



華埠商務中心

—設計·印刷·出版公司

彩圖文并茂 套色

中·英·日文排版印刷

名片·請帖·廣告設計

餐牌·外買單·生意招牌

會刊·產品目錄·復寫表格

中英文打字及翻譯服務

電話: (250) 389-0188

傳真: (250) 389-1568

地址: 559 Fisgard Street, Victoria (華埠)

**華埠沖印** 壹小時沖印·彩色擴印  
護照相·復印·圖文傳真

數學補習

英語閱讀

**KUMON**  
KUMON EDUCATIONAL INSTITUTE

We make math study an interesting, enjoyable, & rewarding experience

Joan A. Hassett, B.Ed.  
Instructor

Victoria South Kumon Centre  
600 Richmond Avenue  
Victoria, B.C.

(250) 598-2271

Monday & Wednesday 3:30 - 6:30 pm



Parker, Johnston  
Ltd.

Dan Parker  
President

"Making House Calls for over 50 years"

350 Bay Street, Victoria, B.C. V8T 1P7  
Phone: 382-9181 Fax: 382-9183



維多利亞市僑界一月十六日歡宴劉志強市長，恭賀他成為維市首任華裔市長。三十八歲的劉志強，同時也是維市市政廳歷史上最年輕的市長。

劉志強在太太胡美容，子耀明，耀偉，及母親王春蓮的陪伴下，出席昨晚的慶祝會。中國駐溫哥華總領事館亦派出副總領事崔惠欣及楊林領事伉儷到賀。

劉志強在會上強調，加強市區的治安，將是他首要的目標。他已與警察部門重新安排，加派警員巡視市區，以保障市民的安全。

劉市長續稱，他正在與有關部門積極研究，如何去建立一個維市可負擔得起的娛樂及運動場所。

另一方面，市政府正在研討如何去保護歷史悠久的 Beacon Hill 公園，使市民能盡情享受公園提供的設施；及經常在該處舉辦各類豐富多彩之文化活動，以吸引更多的游客。

劉志強鼓勵有意參政之人士，不論背景及種族，都應以服務整個社區為目標。且應以誠實，公正的態度，去聆聽民意。

劉市長多謝僑界支持他的競選，并感謝華裔退伍軍人對國家的服務，為華裔爭取到選舉權。



名廚  
Derick Chui



# 禧利墓園

創設于 1932 年, 全心全意服務雲島大眾

HATLEY MEMORIAL GARDENS & CREMATORIUM

根據華人傳統風俗習慣需要, 經名家精心設計及由風水大師勘察選址之雲島獨有華人多穴福壽地墓園, 現已推出為本地各界華裔社群提供服務. 此華人墓園具中國園林景色設計, 小橋涼亭, 水池噴泉, 環境優美. 福壽地位處高位, 開朗干爽, 尺寸寬敞. 吊唁、追思、悼念、誦經、傳統奠儀禮節、棺木灰甕、火葬儀式、骨灰靈位、傳統中式墓碑或典雅西式銅牌, 均由專人、專業妥善安排, 價錢合理公道.



**蘇浩麟**  
**SIMON SO**  
(華人顧問)

未雨籌謀 福澤安寧  
蔭澤兒孫 安逸永享

如蒙垂詢有關服務及資料,  
請致電禧利雲島華人顧問:

**蘇浩麟 先生**  
**(Mr. SIMON SO)**

辦公時間電話:  
特設 24 小時華語熱綫電話:

(250)478-1754  
(250)216-7298  
(國語/粵語)

2050 Sooke Road Victoria, B.C. V9B 1W3

# First Memorial Funeral Chapel and Crematorium

" Garden of Memories "  
Serving the Greater Victoria Area and  
Gulf Islands for over Three Decades  
Dignity-Reverence-Service

## Hewitt Helmsing

General Manager & President  
Dragon Boat Festival Society

4725 Falaise Drive  
Victoria, B.C.  
(250) 658-5244

1155 Fort Street  
Victoria, B.C.  
(250) 384-5512

First Memorial竭誠為大維多利亞地區  
殯葬服務逾三十年, 新的殯儀館, 火葬  
場, 骨灰安放墓地陵園及花房與接待  
中心. 本館提供完善的整套服務可供  
閣下選擇, 現有兩處場所為閣下服務.  
為方便閣下, 亦設有預先付款服務.

本館是龍舟節盛會的贊助者.



## PUT SOME MUSIC INTO YOUR LIFE

Over its thirty-three year history, the Conservatory has been providing people of all ages and talents with the joys of music.

VICTORIA  
CONSERVATORY  
OF MUSIC

Conservatory programs encompass the needs of the aspiring musician through Early Childhood Music and Community Programs as well as music professionals through teacher training and diploma programs. Bring some music into your life. School re-opens August 18th for registration. Call for more information or stop by and pick up a 1997/98 Calendar.

839 Academy Close, Victoria, BC V8V 2X8 tel: 386-5311



可口可樂公司  
很榮幸能為  
華人社區服務

Tel: (250) 385-4465  
Fax: (250) 385-6792



David A. McCall

McCall Bros. Funeral Directors Ltd.  
1400 Vancouver Street  
Victoria, B.C.  
V8V 3W3

## 希活殯儀館

HAYWARD'S THOMSON & IRVING  
FUNERAL DIRECTORS

價各棺包服車禮  
錢種木辦務位堂  
公道儀山一週充舒  
道式地切到足適

電話: **386-3505**

1625 Quadra (At Balmoral) Victoria, B.C.

Doug Irving

President

艾榮德



## SANDS FUNERAL CHAPELS

" A Tradition of Trust Since 1912 "

Dedicated to serving your community  
with distinction and dignity

" Your Vancouver Island Arbor Funeral Homes "

R. Greg Lonsdale  
General Manager

Tel.: (250) 388-5155  
1803 Quadra St.  
Victoria, B.C.

仙士殯儀館

" 24 HOURS SERVICE "

COLWOOD - 478-3821  
DUNCAN - 746-5212  
NANAIMO - 753-2032

我 達 需 信  
們 到 求 譽  
保 閣 的 及  
證 下 經 關  
能 所 驗 懷

# ROYAL OAK BURIAL PARK

" Established in 1923 "

Your Community Owned, Non- Profit Cemetery

Pleased to Offer

## *The Royal Oak Mausoleum*

For Entombment and Inurnment Services

### Featuring

Full Casket Crypts

Individual or Companion Crypts

Inside or Outside Entombment

Cremation Urn Columbariums

Glass Front Niches for Cremated Remains

Individual, Companion or Family Niches

Provided in a secure and dignified setting.

" Caring for your family's memories.....

Preserving our community's heritage....."

For information please call:

The Board of Cemetery Trustees of Greater Victoria

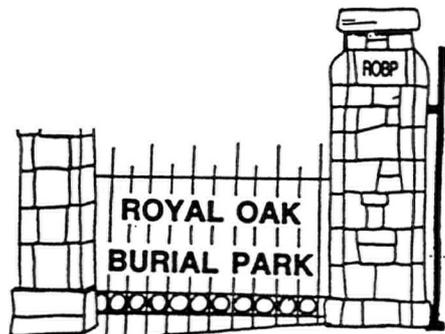
Stephen C. Olson- Manager

Royal Oak Burial Park

4673 Falaise Drive

Victoria, British Columbia, V8Y 1B4

電話 Phone: (250) 658-5621



# 來路屋墓地陵園

— 創建於 1923 年

## 來路屋墓地

殯儀服務及骨灰安放

全棺墓冢

單人或雙人墓冢

室內或室外殯葬禮儀

火葬, 骨灰安放單元集存

前方有玻璃的骨灰安放壁龕; 設

有單人, 雙人或家族龕位.

提供一方堅固安全且品位高貴

的環境.

保存您們家人永恆的追憶.....

繼承我們社區悠久的傳統.....

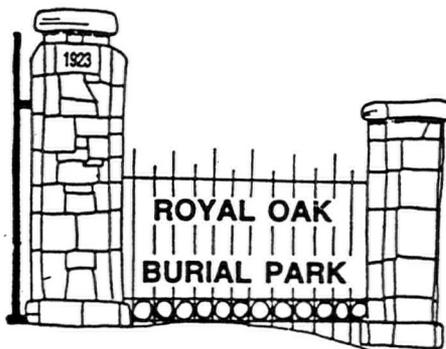
請電話查詢:

## 來路屋墓地陵園

經理: 史蒂文. 奧森

大維多利亞殯葬理事會受托人

傳真 Fax: (250) 658-8511



## 我的議員工作

魏志紅



山尼治市市議員

在不經不覺中，宣誓成為山尼治市參事已一個月了。山尼治市市長範南奇委派了我負責經濟，貿易發展的重任。

由於山尼治市過時的建設規劃，使很多的企業，尤其是一些高、新科技的工業，很難在山尼治市大展拳腳。我的責任是要明確地制訂出各建設條例和更新一些陳舊的條例，使之能更適合高、新科技產業在本市的發展。特別是在德其利士街東面和西面，現在是指定用來開發高、新科技產業的重點區域。希望可以吸引廣大的投資者和投資資金。

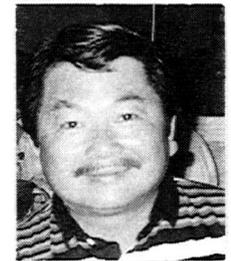
我的具體任務是建立一個簡單的商業註冊程序。雖然現時市政府有一個通用的申請註冊標準。但同時我又希望山尼治市市政府有一個自己的，行之有效的註冊程序，以幫助那些需要山尼治市政府幫助的企業。

另一個值得注意的問題是，現時有很多年青人從域多利大學畢業後，卻很難在域多利找到高科技產業的工作，所以很多畢業生不得不去其他省或美國找工作。這些有着技術和知識的年輕人的離開，其實是非常可惜的。我們十分希望這次山尼治市的一些市政發展措施，能夠給這些年輕人一些機會，使得他們可以留在本埠做貢獻，不用離開。

山尼治市是溫哥華島上最大的一個區域政府。在區域內有很多的經濟增長機會。我被委任負責經濟增長計劃，并代表山尼治市參與大域多利旅游委員會。對於這一委任，我感到很興奮，很有挑戰性。我將與我的同仁，在市長和市政發展方針支持下，全力以赴，為山尼治市爭取更多的發展機會而努力。

我深知，未來的三年將會充滿無限的機遇與挑戰。我亦有許多的新知識和新技能要不斷地去吸收及學習。我將以最大的熱忱和努力去實現我宣誓時的誓言：不遺余力地為社區服務。

## 愉快旅程



林兆昌

年近歲晚，很多人都會趁此良機回港或是返回中國旅游探親。但有一點，希望各位謹記的就是，最好購備旅行保險才起程。因為各位雖然有卑詩省的省立醫藥保險，但是，一旦離開了卑詩省，大家一定要小心，因為該項保險的最高賠償限額會因閣下不在本省範圍內而大幅度降低。下面是一些降低限額的例子：

(1) 所有的醫生費用無論收費多少，祇會按照在省內的標準支付。而目前卑詩省的醫生由省立醫藥保險支付大約廿五元一次。如閣下在國內或是香港去看醫生，該醫生可能收費一百加元，當回到加拿大後，向卑詩省醫藥保險要求賠償時，亦祇會得到廿五元。其餘的就是閣下自己的損失了。

(2) 如有任何需要入住醫院的話，卑詩省醫藥保險的最高賠償費用是，每天七十五加元。所以很多時候，閣下可能要自己支付數以百元，甚至千元的住院費用。

雖然閣下已購買了額外醫藥保險，若有任何意外發生時，要光顧醫生或是入住醫院，亦不表示所有的費用會包括在內。因為有很多情形是例外的，下面的例子就是：

- ① 因情緒、精神或神經不正常，自殺或企圖自殺所造成的傷害；
- ② 戰爭，劫持，綁架，違法等；
- ③ 去尋求醫療；
- ④ 受到酒精、毒品的影響；
- ⑤ 超出當地收費標準；
- ⑥ 非必要，非緊急或例行覆診檢查的費用；
- ⑦ 不聽從醫生的囑咐去旅行；
- ⑧ 參與有危險性的活動如賽車等；
- ⑨ 核能或是輻射的污染；
- ⑩ 不符合標準的醫療服務。



有一點還要大家注意的就是中醫醫療服務。卑詩省省立醫藥保險和額外旅行保險都不會賠償。所以如閣下回中國或是香港要光顧中醫的話，請有心理準備，因為是不會獲得任何賠償的。如閣下有任何問題，請到本公司索取愉快旅行小冊子。

# 攝影樂趣

黃國相

有時好些,有時差些,也是常見現象。“差”的原因,有客觀因素,也有使用者技術常識問題:

A,光線不足,(客觀因素),多數傻瓜機雖可自動閃光,但閃光燈力度有限,稍大場面就無能為力。光線不足,可影響照片清晰度,也影響色彩還原。在光線不足下拍攝,不用說照片會“差”些啦。

改善之法:找較光亮地方拍攝:使用閃光燈時勿超出有效距離(一般在 10 呎內)最好辦法是改用高速菲林,400-800 度的。

B,按快門時相機震動,(主觀因素).特別在光線較暗環境下,些微震動,都會造成鬆濛照片.傻瓜機的快門和光圈是輪流逐級遞增或遞減的.即是說,在較暗環境下,光圈開得大,快門同時調到很慢擋次.加上某些使用者對快門使用不當,影響更大.談到按快門,可作如下練習:把菲林除下,先作單手練習,姆指和中指掛實機身,食指以最慢速度輕輕按下,反覆練習,漸漸,食指下按速度加快,同時,留意相機是否有擺動,練到穩定.此時,加入右手協力,可更穩定。

此外,能借助樹干`燈柱`牆角等地方穩住相機或手臂才拍攝,會更穩當,用三腳架雖失去輕巧意義,高要求時不妨使用。高速菲林也有助穩定。其實,使用高速菲林是傻瓜機的最大要求,能使傻瓜機性能最大限度地發揮出來。

C,對焦不準確(也屬主觀因素),傻瓜機也有對焦問題,雖然設計上有自動對焦一環,但不當使用,亦無法完成對焦工作.因此,使用上有兩點必須注意:

一,自動對焦系統的速度適應問題.自動對焦是需要根據景物`鏡頭聚焦與菲林平面一系列數據作出調整的,要經過複雜的電子測感`計算并發出指令去推動機械(對焦環)運作,以調整鏡片與菲林平面的距離,達致聚焦.這一系列的調整,是需要時間的.基此,正確的操作方法是:輕按下快門一半,稍停半秒(對焦時間),然後全部按下.記住,不要一按到底,除非是極高級或攝錄機追蹤對焦鏡頭。

二,對焦的對象(主體)問題.傻瓜機的對焦方式,大都設計在畫面中心部位,假如主體偏左或偏右,很可能偏離了對焦區,它不明白主人的心意,不要怪責它,它是一部“傻瓜機”.只怪我們沒有給它正確指令.既然已知畫面中心是對焦區,今後,就要掌握它`運用它:不管主體偏左或偏右,先用畫面中心向主體對焦,即中心對準主體,快門按下一半,稍停,不要鬆手,慢慢把相機移至心水位置,然後完全按下快門.做好這步工作,始達致正確對焦。

請時刻記住,靚相是在光線充足`持機穩定`對焦準確的前提下產生的。

三,受現場物體影響.如玻璃等。

(3),爲什麼有時人像眼球中心出現大紅點(紅眼症)?

這種現象拍友叫做“紅眼症”,是放大的瞳孔對突發而來的強光的反映.當人長時間處於陰暗光線的地方,瞳孔會自動放大去適應環境.使用閃光燈在這種環境下拍照,閃光燈的突然閃亮,瞳孔還來不及收細,於是放大的瞳孔被反映出來了,成了有“紅眼症”照片。

防治方法:

晉  
美  
海  
鮮  
酒  
樓

**Don Mee**  
SEAFOOD RESTAURANT

"The Heartbeat of Chinatown"

Nowhere in Victoria is traditional Cantonese, Szechuan, and Dim Sum style food presented with such flavorful distinction!

(250) 383-1032

Free Delivery after 5pm!

無任歡迎  
壽筵喜酌  
豐儉皆宜  
晚飯小菜  
選料上乘  
精義點心

538 Fisgard St., Victoria, BC, V8W 1R4

**MANDARIN PLACE**

"EXPERIENCE CANTONESE DINING AT ITS FINEST"



Fully Licensed  
Air Conditioned Premises

Fast, Economical Daily  
**Luncheon Specials**  
Ample Free Parking



For Reservations, Pick-up or Hot Home Delivery

**721-3211**

1540 Cedar Hill Cross Road, Victoria, B.C. V8P 2P4

**Forum** 富臨海鮮飯店 

Chinese Seafood Restaurant

"For the Finest in Chinese Cuisine"

612 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6  
Ph: (250) 385-3288 • Fax: (250) 385-3220

"IN THE HEART OF CHINATOWN"

**北京酒家**

CANTONESE & SEZCHUN CUISINE  
LIVE SEAFOOD • BANQUET

名廚主理 • 中川菜譜  
游水海鮮 • 巧手小菜  
晚飯喜宴 • 服務週到

訂座電話: (250) 385-5521, 386-3633

1706-8 Government Street, Victoria, B.C. 七天營業

**Sampan**  
私飯海鮮飯店  
CHINESE SEAFOOD RESTAURANT

605 - 3995 QUADRA STREET, VICTORIA, B.C. V8X 1J8  
PHONE: (250) 744-3368 FAX: (250) 744-3380

**HONG KONG PAUL**  
Best Chinese Food

燒烤專家 松波小築 掛爐乳豬

掛爐梅子填鴨  
本店獨創於廿五年前

電話: 881-8268

掛爐乳豬

Broadmead Village Shopping Centre  
430-777 Royal Oak Dr., Victoria, B.C. V8X 4V1

**HUNAN**  
VILLAGE 

湖南小喫

546 FISGARD ST., VICTORIA, B.C. PHONE 382-0661



# Royal Bank Financial Group

## 皇家銀行財務金融集團

### Royal Bank Business Banking

**Art Quon**  
關耀文

**Business Account Manager**

商業貸款      商業信用咭  
出入口信用狀      電腦理財

### Royal Trust Wealth Management

**Martin Wegren**  
Advisor  
358-4554

財產計劃      執行人及信託服務  
周全投資管理      萬保投資組合  
退休計劃      退休入息基金

### Royal Bank

#### Personal Financial Services

屋宇按揭	退休儲蓄計劃
私人貸款	退休入息基金
定期存款	電話及電腦理財
互惠基金	折扣優惠經紀

**DOUGLAS & PANDORA BRANCH 356-4630**

Frank Low	劉卓舜 分行經理
Alex Hung	孔繁志 高級客戶經理
Kathy Chi	戚美儀 客戶經理
Jackie Chu	朱國培 客戶經理

**SHELBOURNE & MCKENZIE BRANCH 953-5600**

Esther Quon	關陳怡 高級客戶經理
Helen Zou	鄒怡 客戶經理
Simon Fung	馮炎根 客戶服務代表

**BROADMEAD VILLAGE BRANCH 356-4716**

Jeffrey Tseng	曾慶翔 客戶經理
Julian Tang	鄧子慧 客戶經理

# 財



# 福



## RBC Dominion Securities



加拿大第一大證券公司 皇家銀行金融集團成員 加皇多美年證券

投資顧問 白大衛 David Barss CIM FCSI 加拿大證券協會資深院士

國語服務 白芹 Qing Barss

買賣政府擔保債券、世界各類股票、證券、基金、年金、保險；移民財產轉移、投資、儲蓄；  
制定投資策略、遺產計劃、最大限度地獲取稅務減免優惠；特別帳戶備金優惠折扣！

電話：英文 250-356-4840；中文 250-356-4903

地址：500-730 View ST. Victoria B.C. V8W 3Y7, Email: dbarss@rbcds.com

客戶至上，保密第一！



## 丰年好大雪

Dr. 白芹 Qing Barss

今冬的第一場雪總算在孩子們的千祈万盼中稀稀落落地飄了下來，勉勉強強、捉足見肘地覆蓋了我們的小城。

一早，兒子以從未有過的速度跳下床，看着窗外的雪景，大聲地贊嘆不已，興奮、雀躍、磨拳擦掌地準備好好“享受”這懂事後見到的第一場“大雪”。出門上學前，不忘跟我“約法三章”——“媽媽，如果玩雪的時候，衣服、手套或者大衣髒了，沒有關係，是不是？！”看着兒子純潔稚氣的笑臉，做母親的還能多說什麼，只是再三囑咐：“衣服再髒都不要緊，若是濕了可一定要換”。

去學校的路上，一邊小心翼翼地開車，一邊聽着兒子在後座上自言自語：“看！一只狗在雪地上走，留下一串狗腳印”；“那兩個小孩在扔雪球、打雪仗，哇！打中了！打中了！”；“瞧那只老烏鴉，在雪地上跳呀跳，多可笑”；……在孩子眼里，什麼都是新鮮的，在在都那麼有趣——一片雪景，帶來一個嶄新的世界！

常說“瑞雪兆丰年”，可惜我們不是農耕人家，不靠老天吃飯，除了孩子們的興奮歡笑外，很少有感下雪帶來的愉快。這裡，講個我自己的、小小的、真實的、雪天的故事，好壞參半。

三年前，我們的小城下了場不小的大雪。

早上上班時，天氣尤可，雖是陰郁的，可也沒有要下大雪的征兆。又因為中午有個午餐會議，所以穿着時髦的短裙套裝，外加三寸高跟鞋。人算不如天算，下午臨下班前，開始飄起了雪花，真正紛紛揚揚，沒有多久，小城已是白茫茫一片了。

趕到保姆家，接了兒子，又給老公掛了個電話，告訴他：我們正在回家的路上，不過準備在加油站停停，加點油，再賣些牛奶面包之類的必需品，以防“大雪封山”，最多二十分鐘後到家。這時，是五點五分左右。

再次上路，雪不見小，而馬路上已開始結冰了。從 Foul Bay 路的 SAFEWAY 公司到 Oak Bay 的半條街，堵滿了車輛，不過是小半分鐘的車程，走走停停，花了半個多小時總算是“蹭”到加油站。加滿油，道聲謝，再發動車子，只覺車身猛地一震。接下來，車子如同“患了氣喘病”般，又抖又顫又噴氣。好不容易從加油站出來上了馬路，車子幾乎是在原地踏步，不踩油門，它就停下發抖；踩了油門，它又狠狠地打顫噴氣。

這時，雪更大了，雖不至於“鵝毛”樣，也有“烏毛”般大小，積雪把黑漆漆的冬日傍晚映的如同白晝。我的車仍在馬路上掙扎着，喘喘顫顫，一寸一寸地向家挪動，好在人人都小心翼翼地結冰的路面行駛，我後面已結成了長龍的車隊，耐心地跟着我挪動，從加油站到 Richmond 路口的紅綠燈，五、六百米的路程，走了四十分鐘。在路口前五米，車子終於不濟地在馬路中央停了下來。

我滅了火，拉開車門走了出來。踏進及踝的雪中，吸一口冷冽而清新的空氣，鎮靜一下思緒，想想自己該做什麼、或者說能做什麼——已經七點半了，“烏毛”大雪仍在濃郁地繼續下着，在車里都能感到陣陣襲來的寒氣；一歲多的小兒子早已在搖籃般的震顫中睡熟了；結冰的路面，車隊小心翼翼地從我身邊繞過，很難有人能够在冰凍的路上煞住車，下來幫我，而使已呈半堵滯的馬路整個癱瘓下來；……在這“前不着村，後不着店”的雪夜，很清楚自己只有兩個選擇：要麼和兒子一起坐在越來越冷的車中聽天由命；要麼棄車於路中央不顧，抱起兒子，以三寸高跟在雪地里走三條街。

高跟鞋里已經灌滿了雪，身上的薄尼大衣和短裙在雪中如同紙片般僅僅聊解於無。我不再猶豫，抽出後備箱里的毛毯，裹緊兒子，準備赤腳(穿絲襪)抱着兒子走回家，同時在心里狠狠地罵着這“該死”的車子，發誓明天要做的第一件事就是賣車！！

就在這時，過來一位身形高大、七十來歲的路人，說了句：“你車有麻煩？再發動一下試試”。說實在的，不知好壞，這人的出現確實下了我一跳，關上車門，一邊警惕地注視着他的動靜，一邊又開了火。他仔細地聽了聽，開了前蓋檢查，然後說：“好象是發動機的毛病，一時半會恐怕沒有辦法，先把車推到路邊再說”，他匆匆走到路口，大聲招呼遠處寥寥可數的幾位路人：“過來幫幫手！”我掌握着方向盤，一位路人在車側幫我(路滑，車子打

原則上講，投資的本意其實再簡單不過：“購買高質量的、運作優良的公司的股份，並握有較長的一段期限”，投資者，也即為公司股票的所有者，由此以獲取該公司增長發展所帶來的資產的升值和股息的收入。如果股票不脫手的話，是不會引發任何稅務結果的，也即所謂：“股票實質上增值，而稅務却遞延”的方法。這才是投資的本意所在，是投資的精髓。

不幸的是，這一投資的精髓正逐漸被“視投資為打賭”的現象所取代。在最近的新聞界的採訪中，enormous-e-trade 公司的創建人、董事長 Charles Schwab 說：“百分之七十的網上交易者們的交易結果為金錢的損失”。美國證券交易委員會及其它金融出版機構，曾為此向網上及折扣投資者們發出了警告。

就大多數網上及日常頻繁交易者們來說，其損失超過了任何偶然性的純收益。同時，令大多數的管理者們所擔心的是：人們可能掉以輕心地對待“網上信用卡貸款——請按此鍵”、“交易——請按此鍵”……

再有，“墊頭借支”的情況也開始令人震驚。活期墊頭借支貸款未收回的數量已超過一千七百五十億美元，與八十年代末期的兩百億美元相比，其增長速度驚人。這說明，人們不僅將大量的資金瘋狂地注入股票市場，同時以這一千七百五十億美元的借支貸款，抬高了市場投資資本的總額。

最理想的，不外是市場無限期地持續上升，使風險承受者們有機會再連本帶利地賺回來。就近期而言，許多分析家都在擔憂墊頭借支會導致難以預測的惡果：脫手出賣以抵償借支從而將股價降低，惡性循環地引發更多的墊頭借支、大量地脫手出賣、股價持續降低……最終結果難以想象！

總是有各式各樣的理由令人為投資市場的未來擔憂。那麼，為此應採取什麼樣的行動，使自己處在防禦性的方位呢？

小心謹慎、結構嚴密、風險分散地將資產長綫投資在高質量的選擇上，投資在那些有可能起碼屹立三十年而不倒的公司之上！

再有一點要清楚的是：所持有的股票與自己總資產的比例關係。如果對近期市場的波動幅率不看好，或是相信下降的風險程度會高於上升的潛在可能，此時應偏重於“減少”、“消滅”的方位，只是要注意“消滅”時所引發的稅務結果。投資者在衡量所擁有股份的質量的同時，還應權衡所使用的投資公司的質量，說不定是時候做一些清理和調整。

在您做任何投資行動，比如借支貸款投資或脫手股份之前，應就具體情況向經驗豐富、值得信賴的投資顧問做完整的諮詢。

接上頁

彎)，三位路人在車後推，總算把這氣喘顫抖的車子弄到了路邊。

我正謝着路人的時候，路邊公寓里走出兩位女士，招呼我：“你的麻煩我們在窗里看到了，請帶孩子進來暖一暖，給家里或是出租車打個電話”——真是福星高照了，送來這些善心人。

我和兒子進入二樓的公寓，給老公掛了電話。嘿！真別說，從認識老公的第一天算起，到交朋友、談戀愛、結婚生子，十多年來，還從未感受過老公聽到我的聲音後發出如此緊張激動的回答：“你們在哪里？三個小時了，我快急瘋了”！

又是二十來分鐘的等待。計程車根本叫不到，老公從家里走來，半路上還狠狠地摔了一交，腿癱癱的，渾身是雪。由衷地謝了兩位女士，老公裹緊兒子，打算就這樣“携妻抱子”地慢慢走回家。

說是“福星高照”還真一點不誇大。剛從公寓出來，一輛計程車正慢慢駛過，……以後就是一切順利啦。

第二天下午，車行來了電話，告訴我：“車子一點問題都沒有，只是加油加出了毛病”。猜猜是什麼毛病？“加的不是汽油，而是柴油！”——真正令人哭笑不得！

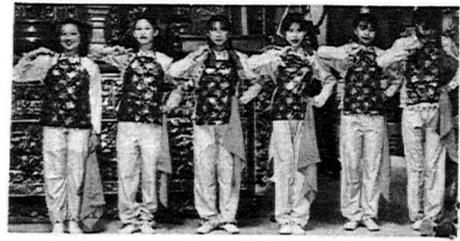
這“雪中的經歷”雖屬“節外生枝”，本不該有，却有一個相當令人感動的、美滿的結局。雖然不喜歡雪天的寒冷，也討厭風雪中的不便，更害怕冰凍的路面，可還是感激那一個難忘的雪天，和雪天中發生的一切。“豐年好大雪”，對我來說則是“福星高照好大雪”！

# 龍馬精神

# 學生園地

域多利華僑公立學校

# 如意吉祥



華僑學校慶祝聖誕



成績。	我定要更加努力讀書，爭取更好的	家都可以像龍那麼精神，身體健康	的傳人，我也感到很自豪。	示對皇帝的尊敬，中國人又稱作龍	時的人喜歡以龍來代表皇帝，以表	，它擁有至高無上的權力，所以古	很開心來迎接這一天。	個千載難逢的日子，相信大家都會	國人的大日子——千禧龍年。這是一	公元二零零零年二月五日是中	千禧龍年	（六年級姓名鄧浩賢
-----	-----------------	-----------------	--------------	-----------------	-----------------	-----------------	------------	-----------------	------------------	---------------	------	-----------

## 十華文教育工作者獲中總領館表揚

【轉載自明報一月二十三日】十名在本地從事華文教育的人士，昨晚得到中華人民共和國駐溫哥華總領事頒發優秀華文教師和工作者獎狀，以表揚他們對推廣華文的貢獻。

中國總領事朱有明（上圖右四）昨晚向這十人致送獎狀時，讚揚他們在海外從事華文教育工作，面對不少困難，無論在材料和其他資源不足的情況下，仍然努力工作，令人敬佩。

為了鼓勵這些人士，中國國務院僑務辦公室首次舉辦這項活動，挑選優秀的工作者。事實上，他們在全球已選出三百一十多位優秀的華文教育工作者。在卑詩省也選出十位優秀者。

宋有明說，要選出十人並不容易，因為獲推薦的名單有四十人，每位都相當優秀。他說，這

項活動日後還會繼續舉辦。

獲推薦的人士必須要長時間在海外從事華文教育工作，同時在華文教育方面有所貢獻。今次有八名人士獲頒優秀華文教師獎，包括李周秀萍、梁英華、馬麗娜、陳鈺芳、蔡林玉珍、李葆、童人美和顧梁媽瑩。另外兩人獲頒優秀華文工作者獎，包括岑毓康和黃吳紫雲。

黃吳紫雲在溫哥華島域多利華僑公立學校擔任校長一職。她說在該校工作已有十一年。至於另一名獲優秀華文工作者獎項的岑毓康，從事華文教育工作也有十二年。他現時是僑道中文學校的校長。

兩人都表示，得到獎項非常高興，認為這是對他們在海外從事華文教育工作的一種肯定。

書，	而我的千禧龍年計劃是努力讀	和公公。	倫多探望已經四年沒有見面的婆婆	和願望。	爸爸必須要我和妹妹定下新年計劃	臨。	光陰似箭，新的一年又開始。	臨。	時間過得很快，千禧龍年已來	一月八日	千禧龍年	（五年級姓名廖翠兒
----	---------------	------	-----------------	------	-----------------	----	---------------	----	---------------	------	------	-----------

# 古詩詞欣賞

## (九)

### (十一) 聲聲慢 李清照

尋尋覓覓 冷冷清清 淒淒慘慘戚戚。乍暖還寒時候 最難瞬息。三盆兩盆淡瀟 怎敵他 晚來風急。雁遇也 正傷心；卻是舊相識。滿地黃花堆積 憔悴損 如今有誰飲摘。守著窗兒 獨自怎生得黑。梧桐更兼細雨，到黃昏，點點滴滴。這次第，怎一個 愁字了得。



吳紫雲

這首詞是我最喜歡的一首，開始數句，詞人以七個重復的字，寫出她的孤苦無依，寂寞淒慘。她不停地到處找尋，卻只是冷冷清清的秋色，而不是故人。心中充滿淒涼悲慘及憂愁。天氣似已轉暖，但實在還是有寒意。在這忽暖忽涼的天氣，是最難調養氣息的。我雖飲了兩三杯酒，又怎能抵擋晚上的急風涼意。秋雁已飛過了，撩起了我的傷感。雁兒本來是我的舊相識，但它們沒有停下來，為我帶來任何訊息。地上堆滿了落下來的菊花，都已凋謝及殘了。現在還有誰去采摘呢？我獨自守在窗前凝望，孤單一人，怎能挨到天黑。

微雨雨點落在梧桐樹上，直至黃昏後，仍聽到梧桐葉上不停的雨滴聲。此情此景，怎能用一個愁字就可以表達呢。

我覺得這是李清照的詞中最悲哀的一首。她的晚景真是淒涼，這或許與她的性格有關。看她的詞，她似乎是活在“愁”字之中。任何景物都能令她觸景傷情，流淚三千行。古時，女性沒了丈夫的依靠，加上兵亂，就像孤舟航於大海一樣，流離失所，到處為家。只有身受如此慘痛經驗之人，才能寫出如此感情豐富的詩詞。

### (十二) 點絳脣 李清照

寂寞深閨 柔腸一寸愁千縷。惜春春去 幾點催花雨。倚遍闌干 只是無情緒。人何處 連天芳草 望斷歸來路。

這是一首“思親”的詞。字里行間，充滿感情。詞的首句，開門見山地道出詞人孤獨地處於冷清的閨房內，她每一寸溫柔的心腸，就有一千縷的離愁。她希望能留主春天，但春已逝。天上下了一場摧殘花朵的雨。我雖然依著闌干遙望，但是心情總是不好。親人啊！您到底在何方？遠處遍野的芳草，就像直生到天邊一樣。但望來望去，極眼力所能望到之處，都望不到您回歸之路。

這首詞看似簡單，但用字十分恰當。一句“柔腸一寸愁千縷”，將詞人的思親之情表露無遺。古人有一寸光陰一寸金，她卻有一寸柔腸一千縷愁，可見她心里真有很多愁呢。她的一句“人何處”，也問得很無奈和淒涼。夫君呀，你到底在哪里？古時交通不便，留在家中的妻子，只好日日依門而望。想起來她真的是很淒涼。



僑界恭賀劉志强榮任市長



生意興隆 龍馬精神

